



Sortie du livre

De très modestes cadeaux
d'Uglješa Šajtinac :

le roman serbe primé enfin
traduit en français

COMMUNIQUÉ DE PRESSE

Version 2.0 du genre épistolaire, ce roman est le dialogue par courriels de deux frères aux parcours opposés : le plus jeune est un dramaturge que la route du succès a mené aux États-Unis, son aîné est un chauffeur de camionnette resté en Serbie.

Leurs échanges, en apparence ordinaires, mettent en lumière autant le conflit générationnel que la différence d'idéologies et de cultures, le contraste entre l'Est et l'Ouest que la confrontation entre l'ancien et le nouveau. Des histoires personnelles, familiales et collectives s'y entrelacent et s'y imbriquent.

Alors que les frères parviennent à accepter leur destin, le cours de leur vies respectives change de façon inattendue.

“ *Il faut se battre pour le droit de mourir en dehors des grands faits historiques. En paix et avec un droit de regard sur son histoire personnelle.* ”

Sortie : 8 avril 2021





UGLJEŠA ŠAJTINAC

DE TRÈS MODESTES CADEAUX

PRIX DE
LITTÉRATURE
DE L'UNION
EUROPÉENNE

LES ÉDITIONS
BLEU ET JAUNE 

Un livre salué par les critiques serbes

De très modestes cadeaux est un livre qui a été salué par les critiques littéraires serbes :

“ Šajtinac a écrit, avec férocité, passion, incorruptibilité et engagement, un roman moderne exceptionnel, une chronique émouvante et provocante de nos jours (...) ”

Déjà traduit en huit langues, il est enfin publié en français (traduction : Alain Cappon) dans la collection « Fiction Europe » des Éditions Bleu & Jaune. Sa publication en France est soutenue par le programme Europe créative de la Commission européenne.



Cofinancé par le
programme Europe créative
de l'Union européenne

Dire le réel avec des mots simples et justes

La littérature n'a pas toujours besoin d'ébranler le monde avec de « grands sujets »...

Dans le roman *De très modestes cadeaux*, les vies ordinaires ont autant d'importance, voire plus, que les grands faits historiques évoqués à l'arrière-plan.

Uglješa Šajtinac précise qu'il voulait se « débarrasser des descriptions et des récits inutiles » et mettre en avant « deux voix, deux observations, deux quotidiens » en laissant ses deux personnages dire « tout ce qui est important pour eux dans leurs propres mots ».

Habitué des prix et récompenses littéraires en Serbie, cet écrivain est considéré comme « la voix » de la nouvelle génération de la littérature serbe.

De très modestes cadeaux a obtenu le Prix de littérature de l'Union européenne en 2014.



EUROPEAN UNION
PRIZE FOR LITERATURE



Uglješa Šajtinac



Un traducteur chevronné au service du roman serbe

Le roman d'Uglješa Šajtinac a été traduit par Alain Cappon.

Né en 1947, Alain Cappon est professeur certifié d'anglais. Parallèlement à l'enseignement de l'anglais au lycée, il entreprend des études de russe, puis de serbo-croate auprès de l'écrivain Danilo Kiš. Les premières traductions d'Alain Cappon sont publiées en 1984, et il se consacre alors presque exclusivement à la traduction de la littérature ex-yougoslave pour les langues serbe, croate, monténégrine et bosniaque.

Lauréat du prix 2002 décerné par l'Association des traducteurs littéraires de Serbie, il compte à ce jour une quarantaine de traductions, dont plus de trente romans. Il participe en tant que traducteur et rédacteur au site Internet consacré à la littérature serbe de l'université de Bordeaux.



EUROPEAN UNION
PRIZE FOR LITERATURE

RIX DE LITTÉRATURE DE L'UNION EUROPÉENNE

« Fiction Europe » : un autre regard sur la littérature européenne

La littérature européenne ne se résume pas aux œuvres anglaises, espagnoles, italiennes ou allemandes !

Afin de nous amener à comprendre nos voisins européens, à nous enrichir d'une vision différente sur le monde qui nous entoure ou à bousculer nos certitudes, la collection « Fiction Europe » met en avant des œuvres littéraires européennes de qualité, connues et reconnues dans leurs pays respectifs, récompensées au niveau international et encore inédites en France. L'objectif est de leur donner « une résonance nouvelle, une vie plus longue, un lectorat plus large ».

De jeunes auteurs talentueux vont côtoyer des auteurs déjà établis. Des sujets tabous ou restés longtemps comme tels dans notre société trouveront leur expression. Des thématiques historiques et des particularités nationales apporteront à cette collection une diversité captivante.

Les quatre premiers titres, qui inaugurent cette collection, ont obtenu le Prix de littérature de l'Union européenne.

Les cinq ouvrages qui seront publiés de mars à novembre 2021 sont une invitation à voyager de l'Islande à l'Ukraine, en passant par la Serbie, la Finlande et le Danemark. Leur publication en France est soutenue par le programme Europe créative de la Commission européenne.



Cofinancé par le
programme Europe créative
de l'Union européenne

Une identité visuelle forte et unique

Selon un auteur et théoricien de l'art très connu, « le jaune apporte toujours une lumière » et « le bleu apporte toujours une ombre ».

Cette approche fondamentale se retrouve au cœur de l'identité visuelle qui a été pensée pour la collection « Fiction Europe » : avec jeux de couleurs, d'ombres et de lumières, elle confère une nouvelle dimension à toutes ces œuvres venues d'ailleurs et met en avant la littérature haute en couleur.

Réalisé par WIPbrands, avec les illustrations de Mikki Rosa, le concept de couvertures vise à mettre en lumière – au sens à la fois propre et figuré – un personnage, un objet concret ou encore une chose abstraite que le lecteur découvre et comprend au fil des pages. La citation sur la quatrième de couverture donne quelques indices, tandis que le marque-page intégré suggère deux directions de lecture opposées. Quel personnage est représenté sur la couverture de ce roman ? Au lecteur de trouver la réponse. Le bandeau, qui signale la récompense internationale, acquiert ainsi une véritable fonction, car il permet au lecteur d'être partie prenante du livre.





Les Éditions Bleu et Jaune : aller à la rencontre de l'Autre

Les Éditions Bleu et Jaune, qui ont pour ligne éditoriale la découverte de l'Autre, s'attachent à cultiver l'ouverture sur le monde et à construire des ponts interculturels.

Fondées en 2015 par Tatiana Sirotchouk, Docteure en langues et littérature françaises, elles ont leur siège social sur l'avenue des Champs-Élysées à Paris.

Leur ambition : mettre en lumière des œuvres écrites dans les langues moins répandues, qui représentent seulement 11 % des titres traduits en France, et plus particulièrement les langues et littératures qui se trouvent en Europe. Cet engagement est né de la croyance que les langues moins répandues produisent de grandes œuvres littéraires qui méritent d'être connues du lecteur français et francophone.

En 2019, la maison d'édition évolue en société d'édition et met en place des partenariats avec le diffuseur CED-CEDIF et le distributeur POLLEN.

L'année 2020 marque un tournant pour les Éditions Bleu et Jaune. Elles obtiennent les droits de traduction et de publication en France de plusieurs ouvrages récompensés par le Prix de littérature de l'Union européenne, qui seront publiés dans la collection « Fiction Europe » en 2021.

Pour accompagner son développement, la maison d'édition se dote d'une nouvelle identité visuelle et d'un nouveau logo : il comprend le nom de la maison d'édition, qui symbolise la rencontre avec l'Autre, et l'esperluette, qui incarne le lien entre pays et cultures.

Un engagement en faveur de la planète

Consciente des enjeux environnementaux actuels, la maison d'édition adopte une démarche écoresponsable pour contribuer à stopper le dérèglement climatique.

Cet engagement se traduit dans des actions très concrètes :

Imprimer les livres en France

Les livres des Éditions Bleu et Jaune sont imprimés en France et sur du papier issu de forêts gérées durablement. Pour une jeune maison d'édition, ce choix a un coût, mais il est essentiel, car en accord avec les valeurs qui l'animent.

Contribuer au reboisement des forêts

Un partenariat de longue durée a été établi en 2020 avec la société française Naudet, spécialiste du reboisement des forêts en France. En mars 2021, cent arbres seront plantés en Alsace ; cette plantation est associée à la mise en place de la collection de littérature européenne. Chaque année, à la même période, de nouveaux arbres seront plantés. Ces plantations permettent de stocker le CO2 grâce à la photosynthèse, de filtrer l'eau, de libérer le dioxygène et de préserver la biodiversité et la faune.

Des livres qui plantent des arbres

Mais la maison d'édition a la volonté d'aller encore plus loin. Son objectif, à court terme, est que chaque livre vendu participe, à la hauteur de 50 cents/1 euro, à la plantation d'un arbre et, à long terme, que chaque livre vendu contribue à planter un arbre. Les lecteurs peuvent ainsi s'engager au côté de la maison d'édition pour lutter contre le dérèglement climatique tout en lisant des livres de qualité.



**Aux Éditions Bleu & Jaune,
nos livres plantent des arbres.**

**Cette plantation stocke le CO2 grâce
à la photosynthèse, elle filtre l'eau,
libère le dioxygène et préserve la
biodiversité et la faune.**

LES ÉDITIONS
BLEU ET JAUNE

102, AVENUE DES CHAMPS-ÉLYSÉES, 75008 PARIS

 **naudet**
Reboisement

WWW.PEPINIERS-NAUDET.COM



À propos de Tatiana Sirotchouk, fondatrice et présidente des Éditions Bleu et Jaune

Française d'origines ukrainienne et polonaise, Tatiana Sirotchouk est Docteure en langue et littérature françaises.

Après ses études à l'université de Tchernivtsi en Ukraine, elle travaille en tant que professeure dans la même université. En France, elle obtient le titre de Docteure en langue et littérature françaises en 2009 à l'université de Nancy 2 (actuellement université de Lorraine) et achève son parcours universitaire par une qualification aux fonctions de maître de conférences en études slaves. Cette même année, elle devient enseignante à l'INALCO, à Paris, et membre de l'équipe de recherche PLIDAM.

Avec plus de dix années d'expérience dans l'enseignement supérieur et la recherche, Tatiana Sirotchouk est l'auteure de différents ouvrages, programmes de recherches, contributions à des colloques et journées d'études, articles et conférences, présentés lors de manifestations universitaires et culturelles en France, en Ukraine, en Allemagne, en Pologne et au Canada.

Aujourd'hui, elle se consacre entièrement aux Éditions Bleu et Jaune, qu'elle dirige avec passion et engagement.

Pour en savoir plus

Site web :

<https://www.editionsbleuetjaune.fr>

Facebook:

<https://www.facebook.com/editionsbleuetjaune>

Instagram :

<https://www.instagram.com/editionsbleuetjaune>

Diffusion : CEDIF

Distribution : POLLEN

Contact Presse

Tatiana Sirotchouk

E-mail : presse@editionsbleuetjaune.fr

Tel : +33 9 84 34 52 62

